

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

267

LA PUERTA

Maestro CONCEPCIÓN REYDÓ Escuela N° 10

Fojas 10

OBSERVACIONES

Concepción Reydó

1

Supersticiones - La Puerta 2

Escuela N° 10

- Concepción Reydó - Narrado por doña
Salomé Morales de 60 años
Relativas a fenómenos Naturales

" Los antiguos decían que el remolino era el diablo,
y que a la persona que la tomaba la levantaba
'a los aires. "

" Cuando caía el rayo en alguna casa, los de la
vecindad tiraban tres huecos diciendo Jesús, José y
María; para evitar que caiga en la suya. "

" Cuando las nubes se parecen a la grasa de
la risonada señal de lluvia. "

" En el campo, cuando los toros braman anuncian
lluvia. "

Relativas a animales

Las mariposas negras anuncian luto,
las de color gata

Los conejos de castilla, y las gallinas quincas
anuncian gata

Cuando se va por un camino y se levanta
un pájaro que haya estado asentado en él
es pronóstico de suerte.

Si el gallo canta junto de alguna persona
le anuncia a esta victoria en sus negocios.

Las arañas si calen por la mañana desgracia
desde el mediodía adelante suerte.

Si la gallina llora de noche 3 veces morirá un
joven si dos un casado y si una, un viudo o viuda

Cuando el gato se lava la cara anuncia visitas

Cuando el perro real grita de noche descompostura
de tiempo

Un gato negro es contra la yeta

Encuentrar caballo blanco suerte

Cuando el cuervo se asienta en alguna casa
anuncia la muerte del dueño de la casa

Si las hormigas suben en alguna cama
muere su dueña

El moscardón anuncia desgracia

Para que llueva se pone un sapo panza para
arriba

Relativas a las plantas

"Para ahuyentar a los mosquitos se pone en la
cama albahaca"

Para ahuyentar moris se lleva un gajo de ruda

Regalar flores amarillas desprecio

Los amarantos anuncian desgracia

3

Zabalenguia - La Puerta - Escuela N.º 10

Concepción Rozdó Referidos por doña María Soledad de
58 años

- 1.ª Una gallinita pinta pinta y pinta
hecho rubio y adimlanca
turo unos pollitos pinquitos piriainquitos y piri-sanguitos
hechito rubio y alisa blanquitos.
- 2.ª Al rey de Constantinopla lo quierem desconstantinopolizar
y el que lo desconstantinopolize que buen desconstantinopoliz
rador será
- 3.ª Maria chusena techas tu chosa
Un techador que atento la escuchaba
Le dijo, ¡ Maria chusena techas tu chosa
O techas la ajena? mi techo tu chosa
Vi techo la ajena, que techo la chosa
De Maria chusena
- 4.ª Podador que podas parras
Dime que parras podas
Si podas tus parras
O que parras podas
- 5.ª En una fuente
Eres tigres
counca tres trigos ~ (Repetirlo varias veces)
- 6.ª La casa la piza a la paja
La paja la piza a la casa ~ (Repetirlo varias veces)
- 8.ª Un loro que subió al coro
pasa del oro al caño
y del caño al oro
(Repetirlo varias veces)

La Puerta
Escuela N° 10 -

Cantos de las madres a los niños

Concepción Reydo - Narrados por Doña Maria

- El arriero - Sonia de 5 o años

Amaró mi niño
amorrí mi sol
arrió pedazo
de mi corazón.

Este niño lindo
se quiere dormir
y el pizarro sueño
no quiere venir...

Quemete mi niño
que tengo que hacer
lavar los pañales
sentarme a coser

Este niño lindo
que nació de noche
quieran que lo saquen
a pasear en coche.

Este niño lindo
se quiere dormir
cierra los ojitos
y los muchre abrir

Maria Magdalena
porque llora el niño
por una manzana
que se le ha perdido

Vamos para casa
yo te daré dos
una para el niño
y otra para voz
#

Prejuicios y morosismos - 4
La Puerta - Escuela N° 10

Concepción Reydo - Narrados por don
Eduardo Villagra de 68 años

Eme yuyo
no toquis lo que nos tuyo

Pase y no jise
que yo soy aquel
que mudo los abelices

Eme con eme
si no me queris comeme

Despacio por las piedras

Pato aquella la tuesta

Que no se suchea
la torta en faana

En la puerta el horno
se quema el fan

Penas fenando
cuando me estarán oclando
no muerta sino casando.

Penas de areco
comiendo charqui seco

¡Ay juayjuarez
un jaro en los alfalfares!

¡Ah los patos.....
que tienen el pico chato!

¡Que pata!..... juro se hueso (Refiriéndose a persona de pie grande)

¡ Que cara está la cebolla !

No abra la ^m de pinocho (la boca)

Esne fiesta
pero no esta

Pa las otras ^m brebas.....

No le ^m de pena
por prenda ajena.

Ean ^m refranudos
y tan desnudos

Adios..... ^m salanta quien la riega
que no adelanta

Adios ^m florecita de verdolaga,
si con tus miradas
no me hazas sentir, no me azas,
si lo has hecho con otro,
conmigo no lo hazas

¡ Que ! ^m zulepe si tienes riendas sujetas

¡ Ay ! ^m pero fai como mi negro no hay

Esne con jota si Vd. no me quiere
me hay ^m querer otra

¡ Esne ^m pucha ! pucherada
Tengo una mujer casada
me alabo y no tengo nada

Adivinanzas - La Puerta - Escuela N° 10
 Concepción Reyes ~ ~ ~ ~ ~ Varadas por don Eudoro Villagra
 de 68 años de edad

(1.ª) Adivina adivinanza cual es
 el ave que no tiene penna

R. El ave Maria

(2.ª) En el campo grita y en las casas se oye

R. El hacha

(3.ª) En el campo verdequea
 y en las casas entebrea

R. La pechamilla

(4.ª) Plata no es oro tampoco
 abrí los ojos y sabrás lo que es

R. El Plátano

(5.ª) Un viejito amortajado
 Zuate colorado

R. El cigallo de chala encendido

(6.ª) Una señora muy azeñorada
 llena de remiendos sin ninguna puntada

R. La gallina

(7.ª) Largo como loro redondo
 como cedazo

R. El acaquia y el pozo

(8.ª) Redondo redondo
 barril sin fondo

R. El anillo

(9.ª) Zancos barrancos
 medanos blancos

R. El aretriz

(10) Una yeguita blanca
con rueda en las ancas

R. El aguja mebrada

(11) Saltaba y saltaba
y en Salta estaba

R. La taba

(12) Para el agua y no se moja
para el fuego y no se quecena

R. La sombra

(13) Que galán y que advertido
será el enamorado que
adivine mi nombre
y el color de mi vestido

R. Elena (el nombre) y amorado (el
color del vestido)

(14) Mi madre me dió un espejo
que no me puedo mirar;
mi padre me dió un dinero
que no lo puedo contar;
mi hermano me dió una sábana
que no la puedo doblar

R. El espejo, el sol; dinero, las estrellas
y la sábana el cielo

(15) En un corral de huesos
está una leona atada

R. Corral de huesos los dientes
la lengua es la leona

(16) Una vieja que con un solo diente
llama a toda su gente

R. La campana

(17) Una nequita caliente
que deja paqueta a toda la gente

R. La planda

(18.) Siene parla y no es hombre
tiene dientes y un cone

R. El chocho

(19.) En blancos paños nací
en verdes me cantibé
tanto fueron mis trabajos
que amarilla me quedé

R. La lima

(20.) En las manos de las damas
casi siempre estoy metido
unas veces estirado
y otras veces ~~so~~ encogido

R. El abanico

(21.) Fui por un caminito
y encontré una niña sin brazos
por sacarle el corazón
la hice treientos pedazos

R. La pandia

(22.) Fui por un caminito
y encontré un palito
que cortar lo puede
y rasgar no lo puede

R. El catello

(23.) Cuatro melozas,
cuatro tolosas,
dos quita palos
y un quitamosca

R. La raca

(24.) Tapa sobre tapa
corazón de raca

R. El pastel

(25.) Sombrero sobre sombrero
sombrero de rico paño
si no adivinas ahora
no adivinarás en todo el año

R. La efolla

(26.) No es lo que comes
adivina si puedes

R. La muez

(27) Soy un presado metal
y de la muerte instrumento
Soy de bien y de mal
Soy mas ligero que el viento

R. La pala

(28) Largo y angosto
como el mes de Agosto

R. el camino

(28) Quien damas en un castillo
todas vestidas de amarillo

R. El narayn con naraynas

(29) Tres palomas en un prado
tres cazadores tiraron
Cada cual mató la suya
y los demas se rolaron

R. Cada cual nombre del ca-
zador

(30) Zingo miningo de dos pies
corre a zingo miningo de cuatro pies
para que no se coma a zingo miningo de un pie

R. Zingo miningo de ~~dos~~
pie el hombre, de 4 el
caballo, y 1 el pasto

Concepción Reydo Juegos infantiles - La Puerta - Escuela N.º 10
 Referidos por doña Maria Soria
 de 58 años

Hilo de oro

Pastor. - Hilo de oro, hilo de plata
 hilito de San Gabriel
 una señora me dijo
 que lindas hijas tenes

Madre - Si las tenga o no las tenga.
 e hijas yo las habre' mantener
 con el pan que Dios me da
 ellas comen y yo también

Pastor ya me voy muy agraviada
 al palacio del rey
 avisarle a la reina
 y al hijo del rey también

Madre - Vuelve, madre pastorcillo
 e hijas no seas tan descortés
 de estas tres hijas que tengo
 llévate a la mejor

Pastor - Bata lleno y esta
 por esposa y gran mujer
 que su madre es una rosa
 y su padre es un clard

Madre - Lo que te encargó pastor
 e hijas que me la trales muy bien
 dentadita en tres copines
 bordando paños para el rey

##

Juego de varias niñas o niños, en el que una hace de
 de pastor, otra de madre y las demás de hijas.
 La madre y las hijas tomadas de las manos del pastor
 al frente, caminando respectivamente cantaran los
 versos indicados.

##

(2)

Don Juan de las casas blancas

(juego para niñas y niños)

Los niños formando hilera se toman de las manos; el de un extremo hará de don Juan y el del extremo opuesto pregunta: Don Juan de las casas blancas responde don Juan: Mande su señoría

P. ¿Cuántos panes hay en el horno?

R. Veinte y cinco y un quemado

P. ¿Quién lo ha quemado?

R. La fenita judas.

Orquenta por picara

Una vez dicho esto pasarán todos los niños; siempre tomados de las manos; repitiendo, Zilín, tilín, tén, por entre medio de don Juan y del primer niño de manera que éste quedará con las manos cruzadas mirando para atrás. Se repite desde un principio de modo que todos los niños queden en esta posición inmediatamente los de los extremos tirarán hasta que aquellos no resistan a estar tomados de la mano.

Luego se reanuda el juego cambiando personajes.

(3)

Las Flores

(juego entre varias niñas)

Una niña hará de jardinera y pondrá nombre de flores a las demás; entretanto dos niñas llevarán los nombres de ángel y diablo respectivamente. Estas dos últimas vendrán en busca de flores.

Llegará el ángel diciendo: Zim tén

jardinera R. ¿Quién anda?

ángel - El ángel

R. ¿Que busca?

ángel - Una flor

R. ¿Que flor?

ángel - No me obides

Si ninguna niña lleva este nombre la jardinera

responde, no hay, y si no lo contrario; y el no me
obides irá con el angel. Inmediatamente llegara
el diablo y dirá: ¿un tin

R. Buen anda

(diablo)- El diablo, etc. etc

Una vez terminada las flores, los diablos, (que serán
las niñas sacadas por el diablo) correrán a los ángeles
(que serán las demás niñas) hasta tomarlas hecho
lo cual se reanuda el juego cambiando personajes.

Versos para ciegos - La Puerta
Concepción Regdo

Escuela N° 10.

Referidos por don Conrado Moya de

67 años

Quisiera ser arito
de tus orejas
para de cuando en cuando
darte mis quejas

De la sierra Morena
nienen bajando
dos ojitos negros
de conchabando

Antesnoche tuve un sueño
que dos negros me mataban
y eran tus ojos
que enojados me miraban

Antesnoche y anoche
y esta mañana
me corrieron los perros
de doña Juana

Por debajo del ala
de mi sombrero
por ahí te estoy mirando
que tienes dueño.

Dices que no me quieres
y esa es mentira
como si no me quieres
no te retiras

Dice que no me quieres
porque has sabido
que me gustan las riendas
marido tuyo.

Para que me diste el sí
traidora teniendo dueño
sabiendo que no se goza
traidora con cosa ajena.

Chiquitita la novia
Chiquito el novio
Chiquitita la cama
del matrimonio.

Vide correr un campo
y arder un río
Vide fuego en tu pecho
y arder el mío

Quien ha visto el fuego helarse
y la ceniza escarcharse
Quien ha visto a dos amantes
sin motivo separarse

De tus hermosos ojos
no tengo quejas
ellos quieren mirarme
y tu no los dejas

Vámonos oída mía
donde llorastes
recogeremos perlas
que derramastes

Cerranderisarro - La Puerta 9
Escuela N.º 10 - Concepción Reydo
Narrado por doña Salomé Morales de 60 años

Para curar las testes se corta de una tija tantos palitos como testes tengan, con cada palito se hace una cruz en cada teste, este estará untado de barro podrido, luego se lo entierra en el mismo barro; el mismo procedimiento se emplea en todas las testes, cuando los palitos se hayan podrido el enfermo estará curado.

También se cura de las testes del siguiente modo, cuando esté por llover y esta se prepare con relámpagos y truenos, el enfermo se pondrá con las manos para trás, a la altura de la cabeza, dando la espalda a los relámpagos y sin darse vuelta, al cabo de poco tiempo el paciente estará sano.

Para curar las pecas, se debe refregar estas varias veces con el hueso recién puesto.

Para curar el dolor de omulas, se colgara al cuello el hallar sin buscar.

Para curar el costado y la tisis, se cabará, en un chiquero de cabras, una fosa del tamaño del enfermo después se lo pondrá dentro y se lo tafa con lo sacado, luego de tenerlo un rato se lo saca y se lo anopará bien hasta que el enfermo transpire.

El dolor de omulas se cura partiendo el sopo y aplicándolo al lado enfermo

Para curar las canchas blancas será suficiente con
refregarse con la hormiga negra.

= =

Cuando las personas son de mal genio se las
hace der lana negra quemada.

Primo se les da admuera en ayunas.

=

Para hacer parar la sangre de la nariz, se hará gotear
ésta en un hieno caliente.

También se humedece un adobe y se lo hace der

=

Cuando se ahoga con la comida se buede ésta

=

Para curar la cancha blanca, se pone un tacha
al fuego y el vapor que se transforma en agua
(al cual le dan el nombre de sudor de tacha)
se unto en la cancha.

=

Para el dolor de muela se llena un anillo de
cola de higüana.

=

Cuando los niños se orinan en la cama se los hace
pasar por la llama.

=

Para entar las bujías llevar tres palitos de cuda en
el bolsillo.

=

Cortarse el cabello cuando la luna está en creciente
es remedio para este seerie

=

Purandarivero
 La Puerta - Escuela N.º 70
 Concepción Reydó

Narrado por doña Salomé Morales
 -de 60 años-

La tijera con que se ha cortado el ombligo al recién nacido, no se la usará más hasta que el niño sane. Es un medio por el cual éste sanará más pronto.

Para curar a los gallos del moquillo se los rociará con vinagre y se les hará una cruz de ceniza en la cresta.

Para curar a los catallos del moquillo se les hará en la cola una pequeña cimba con hilo colorado

Quando se lleva al Cerro un caballo que comienza a estado en esos lugares, es necesario curarlo para que no coma, mis. (es una planta venenosa) Para esto se cortará hojas de dicha planta se lo hará oler varias veces y se les refregará los dientes con ella, será lo suficiente para que no coma